



| Ice type<br>Istyp<br>Jäätyyppi  | Concentration<br>Koncentration<br>Peittävyys | Symbols<br>Symboler<br>Merkinnät  |
|---|--|---|
| Ice free<br>Isfritt<br>Jäätön   | -  | Brash ice barrier<br>Stampisvall<br>Sohjovyö  |
| New ice (< 5 cm)<br>Nyis (< 5 cm)<br>Uusi jää (< 5 cm)                            | 7 - 10/10                                    | Rafted ice<br>Hopskjuten is<br>Paallekkain ajautunut jää  |
| Thin level ice (5-15 cm)<br>Tunn jämn is (5-15 cm)<br>Ohut tasainen jää (5-15 cm) | 9 - 10/10                                    | Ridged or hummocked ice<br>Vallar eller upptornad is<br>Ahtautunut tai roykkiöitynyt jää                  |
| Fast ice<br>Fastis<br>Kiintojää   | 10/10  | Strips and patches<br>Strängar av drivis<br>Ajojänauhoja  |
| Rotten fast ice<br>Rutten fastis<br>Hauras kiintojää                              | -  | Floeibit, floeberg<br>Isbumling<br>Ahtojää- tai roykkiölautta   |
| Open water<br>Oppet vatten<br>Avovesi   | < 1/10                                       | Fracture<br>Spricka<br>Repeämä  |
| Very open ice<br>Mycket spridd drivis<br>Hyvin harva ajojää                       | 1 - 3/10                                     | Fracture zone<br>Område med sprickor<br>Repeämävyöhyke  |
| Open ice<br>Spridd drivis<br>Harva ajojää   | 4 - 6/10                                     | Estimated ice edge<br>Uppskattad iskant<br>Arvioitu jään reuna  |
| Close ice<br>Tät drivis<br>Tihea ajojää   | 7 - 8/10                                     | Icebreaker (* coordinating)<br>Isbrytare (* koordinerande)<br>Jäänmurtaja (* koordinaattori)              |
| Very close or compact ice<br>Mycket tät / kompakt drivis<br>Hyvin tihea ajojää    | 9 - 9+/10                                    | Water temperature isotherm (°C)<br>Vattentemperaturisoterm (°C)<br>Veden lämpötilan tasa-arvokäyrä (°C)   |
| Consolidated ice<br>Sammanfrusen drivis<br>Yhteenäytynyt ajojää                   | 10/10  | Mean water temperature<br>Ytvattnets medeltemperatur<br>Meriveden pintalämpötilan keskiarvo (1971 - 2000) |
| Ice thickness (cm)<br>Isjocklek (cm)<br>Jään paksuus (cm)                         |  | ICE = ice covered<br>täckt av is<br>jään peitossa   |

| Restrictions to Navigation, SWEDEN<br>Trafikrestriktioner, Sverige - Liikenneajoitukset, Ruotsi |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama  | Min ice class<br>Min isklass<br>Min jääluokka | Min tonnage<br>Min tonnage<br>Min kantavuus | First day of validity<br>Giltigt fr.o.m<br>Voimaantulopäivä |
| KARLSBORG-SKELLEFTEHAMN   | IA  | 4000 dwt                                    | 2021-03-02  |
| HOLMSUND  | IC  | 2000 dwt                                    | 2021-03-23  |
| ÅNGERMANALVEN   | IC  | 2000 dwt                                    | 2021-03-23  |

| Assistance Restrictions, FINLAND<br>Assistansrestriktioner, Finland - Avustusrajoitukset, Suomi |   |   |
|---|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama  | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vahimmajääluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Tornio, Kemi, Oulu, Raahe, Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari                                       | IA, 4000 dwt  | 2021-02-20  |
| Vaasa   | IB, 2000 dwt  | 2021-03-23  |
| Kaskinen, Kristiinankaupunki, Pori, Rauma   | -   | 2021-03-23  |
| Uusikaupunki, Naantali, Turku   | -   | 2021-03-26  |
| Taalinteidas, Forby   | II, 2000 dwt  | 2021-03-09  |
| Hanko   | -   | 2021-03-09  |
| Koverhar, Lappohja  | -   | 2021-03-26  |
| Kantvik, Loviisa  | II, 2000 dwt  | 2021-03-09  |
| Inkoo, Helsinki, Sköldvik, Mussalo  | -   | 2021-03-23  |
| Kotka   | II, 2000 dwt  | 2021-03-26  |
| Hamina  | II, 2000 dwt  | 2021-03-31  |
| Northern Saimaa   | IB, 2000 dwt  | 2021-03-22  |
| Southern Saimaa, Saimaa Canal   | I, 2000 dwt   | 2021-04-01  |

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply, shall when passing latitude 60° 00' N report their nationality, name, destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by telephone to +46 10 492 7600.

Vessels bound for a Finnish or Swedish port in the Quark or in the Bay of Bothnia shall report to Bothnia VTS 20 nautical miles before Nordvalen on VHF channel 67.

The traffic separation schemes in the Quark are temporarily out of use from 19 January 2021.

Fartyg destinerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60° 00' N rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Trafiksepareringssystemet i Norra Kvarken är tillfälligt ur bruk från och med 19 januari 2021.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60° 00' N tehtävä talliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Reittijärjestelmä Merenkurussa on tilapäisesti poissa käytöstä 19. tammikuuta alkaen.

# ASSISTANCE RESTRICTIONS – ASSISTANSRESTRIKTIONER – AVUSTUSRAJOITUKSET

| FINLAND – FINLAND – SUOMI  |   |   |
|--|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääloukka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Tornio, Kemi, Oulu, Raahe, Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari  | IA, 4000 dwt  | 20.2.2021   |
| Vaasa  | IB, 2000 dwt  | 23.3.2021   |
| Kaskinen, Kristiinankaupunki, Pori, Rauma, Inkoo, Helsinki, Sköldvik, Mussalo  | —   | 23.3.2021   |
| Uusikaupunki, Naantali, Turku  | —   | 26.3.2021   |
| Taalintehdas, Förby  | II, 2000 dwt  | 9.3.2021  |
| Hanko  | —   | 9.3.2021  |
| Koverhar, Lappohja   | —   | 26.3.2021   |
| Kantvik, Loviisa   | II, 2000 dwt  | 9.3.2021  |
| Kotka  | II, 2000 dwt  | 26.3.2021   |
| Hamina   | II, 2000 dwt  | 31.3.2021   |
| Saimaan pohjoisosa   | IB, 2000 dwt  | 22.3.2021   |
| Saimaan eteläosa ja kanava   | I, 2000 dwt   | 1.4.2021  |
| The Saimaa Canal has been opened for traffic on 22nd March.<br>Saima kanal har öppnats för trafik den 22 mars.<br>Saimaan kanava on avattu liikenteelle 22. maaliskuuta. |   |   |

| RUSSIA – RYSSLAND – VENÄJÄ |   |   |
|----------------------------|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus  | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Saint-Petersburg           | Navigation of vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.<br>Prohibition of sailing barge by tug.   | 1.3.2021  |
| Vyborg, Vysotsk, Ust'-Luga | Navigation of vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.<br>Vessels with ice class Ice 1 on their own or with an icebreaker.<br>Prohibition of sailing barge by tug. | 13.2.2021   |
| Primorsk                   | Navigation of vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.<br>Vessels with ice class Ice 1 on their own or with an icebreaker.<br>Prohibition of sailing barge by tug. | 28.1.2021   |

| ESTONIA – ESTLAND – VIRO |   |                                   |   |
|--------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Min engine power<br>Minimimaskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jääloukka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Pärnu                    | 1200 kW   | II                                | 8.3.2021  |
| Kunda, Sillamäe          | —   | —                                 | 8.3.2021  |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA |  |   |
|----------------------------|--|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |  |   |

| LITHUANIA – LITAUEN – LIETTUA |  |   |
|-------------------------------|--|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama        | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                               |  |   |

| SWEDEN – SVERIGE – RUOTSI   |   |   |
|---|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama  | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääloukka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn   | IA, 4000 dwt  | 2.3.2021  |
| Holmsund  | IC, 2000 dwt  | 23.3.2021   |
| Rundvik, Husum, Örensköldsvik   | —   | 29.3.2021   |
| Ångermanälven   | IC, 2000 dwt  | 23.3.2021   |
| Härnösand, Söråker, Sundsvall, Stocka   | —   | 23.3.2021   |
| Hudiksvall, Iggesund, Söderhamn, Orrskär, Norrsundet, Gävle, Skutskär, Öregrund, Hargshamn, Hallstavik, Grisslehamn                 | —   | 15.3.2021   |
| Lake Mälaren  | —   | 23.3.2021   |
| Kappelskär, Stockholm, Nynäshamn, Södertälje, Oxelösund, Norrköping, Västervik, Oskarshamn, Mönsterås, Kalmar, Bergkvara, Degerhamn | —   | 1.3.2021  |
| Lake Vänern   | —   | 27.2.2021   |
| Trollhätte Canal, Göta river  | —   | 27.2.2021   |

| DENMARK – DANMARK – TANSKA |   |   |
|----------------------------|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääloukka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |   |   |

| GERMANY – TYSKLAND – SAKSA  |   |                                   |   |
|---|---|-----------------------------------|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama  | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jääloukka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Strelasund, eastern approach to Stralsund and fairway „Osttief“ and northern Peenestrom | —   | —                                 | 26.2.2021   |

| POLAND – POLEN – PUOLA      |   |                                   |   |
|-----------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama      | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jääloukka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Szczecin, Zalew Szczeciński | —   | —                                 | 28.2.2021   |
| Szczecin-Swinoujscie        | —   | —                                 | 28.2.2021   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply, shall when passing latitude 60° 00' N report their nationality, name, destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by telephone to +46 10 492 7600.</p> <p>Vessels bound for a Finnish or Swedish port in the Quark or in the Bay of Bothnia shall report to Bothnia VTS 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse (63° 32,15' N 20° 46,60' E) on VHF channel 67.</p> <p>The traffic separation scheme in the Quark is temporarily out of use from 19th January.</p> | <p>Fartyg destinerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60° 00' N rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.</p> <p>Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr (63° 32,15' N 20° 46,60' E), rapportera till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.</p> <p>Trafiksepareringssystemet i Kvarken är tillfälligt ur bruk från och med den 19 januari.</p> | <p>Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60° 00' N tehtävä talvilikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600.</p> <p>Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa (63° 32,15' N 20° 46,60' E) tehtävä ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.</p> <p>Reittijakojärjestelmä Merenkurkussa on tilapäisesti poissa käytöstä 19. tammikuuta alkaen.</p> |
|--|--|---|